

# AETHIOPICA

International Journal  
of Ethiopian and Eritrean Studies



Edited in the Asien-Afrika-Institut  
Hiob-Ludolf-Zentrum für Äthiopistik  
der Universität Hamburg  
Abteilung für Afrikanistik und Äthiopistik

24 (2021)

Harrassowitz Verlag

# AETHIOPICA

International Journal  
of Ethiopian and Eritrean Studies

Edited in the Asien-Afrika-Institut  
Hiob-Ludolf-Zentrum für Äthiopistik  
der Universität Hamburg  
Abteilung für Afrikanistik und Äthiopistik

by Alessandro Bausi  
in cooperation with  
Bairu Tafla, Ludwig Gerhardt,  
Susanne Hummel and Alexander Meckelburg

24 (2021)

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

#### Vignette:

Gold coin of King Aphilas, early third century CE, as drawn by A. Luegmeyer after the coin in Rennau collection. Weight 2.48 grams, diameter 17 mm.

**AETHIOPICA. INTERNATIONAL JOURNAL OF ETHIOPIAN AND ERITREAN STUDIES** is an internationally refereed academic journal, edited at the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies and at the Department of African and Ethiopian Studies of the Asien-Afrika-Institut at Hamburg Universität, Alsterterrasse 1, 20354 Hamburg, Germany, Tel: +49 40-42838-7730/8380; email: *aethiopica.aai@uni-hamburg.de*.

The journal focuses on philology, linguistics, archaeology, history, cultural anthropology, religion, philosophy, literature, and manuscript studies with a regional emphasis on Eritrea, Ethiopia, the Horn of Africa, and related areas. The editors welcome contributions on relevant academic topics as well as on recent research in the respective field. Each issue of **AETHIOPICA** contains reviews of books which form a substantial section of the journal.

**AETHIOPICA** is published mainly in English. Articles in French, German, and Italian are also accepted for publication. An English summary for all articles in any language is provided.

A series of Supplements of monographic or occasional character is also published.

Opinions expressed in articles and reviews in **AETHIOPICA** are the views of the authors, and not those of the editors, the publishers, or the editorial board.

#### Editorial Team

Sophia Dege-Müller, Francesca Panini

#### International Editorial Board

David Appleyard (London), Samantha Kelly (USA), Maria Bulakh (Moscow), Andrea Manzo (Naples), Christina Gabbert (Göttingen), Alain Rouaud (Paris), Jacopo Gnisci (London), Shiferaw Bekele (Addis Abāba), Alessandro Gori (Copenhagen), Rainer Voigt (Berlin), Olga Kapeliuk (Jerusalem)

Publication of this journal is partially supported by the project Beta maṣāḥaft: Die Schriftkultur des christlichen Äthiopiens und Eritreas: eine multimediale Forschungsumgebung, funded by The Union of the German Academies of Sciences and Humanities through a project of the Academy of Hamburg, and includes immediate Open Access.



This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 (BY-SA) which means that the text may be used for commercial use, distribution and duplication in all media.

For details go to: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>.

Creative Commons license terms for re-use do not apply to any content (such as graphs, figures, photos, excerpts, etc.) not original to the Open Access publication and further permission may be required from the rights holder. The obligation to research and clear permission lies solely with the party re-using the material.

For further information about our publishing program consult our website  
<https://www.harrassowitz-verlag.de/>

© by Alessandro Bausi et al.

Published by Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2021

ISSN 1430-1938  
eISSN 2194-4024

DOI Reihe 10.15460/aethiopica  
DOI Titel 10.15460/aethiopica.24.0

## Table of Contents

Editorial .....	5
<b>Articles</b>	
GETATCHEW HAILE, <i>Conversation of Our Lord and Saviour Jesus with His Twelve Apostle Disciples at Jericho</i> (EMML 7229, fols 93r–109r) .....	7
MASSIMO VILLA, <i>Multiple-Text Manuscripts from the Gondarine Age: MSS BL Or. 818 and BnF Éthiopien 146</i> .....	78
ZAROUÏ POGOSSIAN, <i>Armeno-Aethiopica in the Middle Ages: Geography, Tales of Christianization, Calendars, and Anti-Dyophysite Polemics in the First Millennium</i> .....	104
MASSIMO ZACCARIA, <i>From Incunabula to Book History: Ethiopia, Eritrea, and the Search for their Printed Past</i> .....	141
NAFISA VALIEVA and PIETRO MARIA LIUZZO, <i>Giving Depth to TEI-Based Descriptions of Manuscripts: The Golden Gospel of Ham</i> .....	175
MARIA BULAKH, MAGDALENA KRZYŻANOWSKA, and FRANCESCA PANINI, <i>Bibliography of Ethiopian Semitic, Cushitic, and Omotic Linguistics XXIV: 2020</i> .....	212
<b>Miscellaneous</b>	
GETATCHEW HAILE, <i>A Fragment of the Late Aksumite or Early Zag<sup>w</sup>e Period on the Commentary on the Gospel of Matthew</i> .....	223
ALESSANDRO BAUSI and ALAIN DESREUMAUX, <i>Une ṭablītō syriaque orthodoxe en Érythrée datée de 1295/1296: un témoin des «métropolités syriens»? .....</i>	233
<b>Personalia</b>	
<i>Olga Kapeliuk Awarded the British Academy Edward Ullendorff Medal</i> .....	245
<i>In memoriam Getatchew Haile (1931–2021) (ALESSANDRO BAUSI)</i> .....	245
<b>Review Article</b>	
ALBERTO CAMPLANI, <i>Paths of Cultural Transmission Between Syria and Ethiopia: About a Recent Book on Symbolic Interpretations</i> .....	261

## Table of Contents

### Reviews

RAINER VOIGT, ed., <i>Studies in Honour of Enno Littmann: Akten der III. Internationalen Enno-Littmann-Konferenz, 1.–4. April 2009, Berlin</i> (DOROTHEA REULE) .....	273
ALEXANDER SIMA, <i>Die sabäischen Inschriften aus Ṣafār: aus dem nachgelassenen Manuskript herausgegeben von Norbert Nebes und Walter W. Müller</i> (KLAUS GEUS) .....	276
WOLFGANG R. O. HAHN, in collaboration with ROBERT KECK, <i>Münzgeschichte der Aksumitenkönige in der Spätantike</i> (VINCENT WEST) .....	279
ʾAMSĀLU TAFARRĀ, ነቅዕ መጻሕፍት ፲ ከ600 በላይ በግዕዝ የተጻፉ የኢትዮጵያ መጻሕፍት ዝርዝር ከግብራሪያ ጋር (SOLOMON GEBREYES BEYENE) .....	281
TEDROS ABRAHA, ed., tr., <i>Māṣḥafā Sawiros zā-Esmunayn: la versione geʿez del Kitāb al-īdāḥ di Severo di Ašmūnayn (X/XI sec.): Omelie I–III, Introduzione, edizione del testo etiopico con traduzione italiana annotata</i> (ALESSANDRO BAUSI) .....	285
AHMED HASEN OMER, <i>Aleyyu Amba: L'Ifat et ses réseaux politiques, religieux et commerciaux au XIX<sup>e</sup> siècle</i> (SVEIN EGE) .....	295
ELLENI CENTIME ZELEKE, <i>Ethiopia in Theory: Revolution and Knowledge Production, 1964–2016</i> (HEWAN SEMON MARYE) .....	297
SERAWIT BEKELE DEBELE, <i>Locating Politics in Ethiopia's Irreecha Ritual</i> (MARCO BASSI) .....	299
AMBAYE OGATO ANATA, <i>Synergy of Descent, History and Tradition: Sidama Ethnic Identification</i> (SERAWIT B. DEBELE) .....	302
JAROSLAV NIKOLAEVIČ GUTGARC, <i>Russko-tigrajskij tigrin'ja-russkij razgovornik i slovar' (Ēritreja, Ēfiopija)</i> (MAGDALENA KRZYŻANOWSKA) .....	304

### Dissertation Abstracts

MAGDALENA KRZYŻANOWSKA, <i>Epistemic Modality in Amharic</i> .....	307
HEWAN SEMON MARYE, <i>The Rhetorics and Polemics of Humor in Addis Abāba, 2005–2019</i> .....	308

## Editorial

The present issue of AETHIOPICA opens with the sincerest congratulations to Olga Kapeliuk, member of the international editorial board of AETHIOPICA, who has been awarded the prestigious Edward Ullendorff Medal of the British Academy for 2021.

It is a further pleasure to welcome a new member of the international advisory board: Maria Bulakh (Faculty of Humanities, Institute for Oriental and Classical Studies, Moscow, Russian Federation), a leading scholar in the field of Ethiopian Semitic languages and long affiliated with Universität Hamburg, has accepted membership on our board.

The warmest and most grateful thanks go to Susanne Hummel, who, whilst remaining to serve on the editorial board, left the editorial team this year for personal reasons. Susanne Hummel had worked on the editorial team since 2014 and contributed substantially in enhancing the quality and visibility of the journal as well as designing its editorial workflow and web presence. The AETHIOPICA editorial team as a result now gratefully welcomes Sophia Dege-Müller, who has accepted to take on this role with enthusiasm and whose long experience in research will be of clear benefit: to her, best wishes for a good start.

It is with great sadness that we announce the passing of Getatchew Haile. Readers of AETHIOPICA, the SUPPLEMENTS TO AETHIOPICA series, and the AETHIOPISCHE FORSCHUNGEN, know well of the profound collaboration of our journal and of the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian and Eritrean Studies with a scholar whose in-depth work over the last fifty years of Ethiopian studies is unparalleled. The posthumous publication of his writings in this issue is both homage to his memory and further testimony of this profound and significant relationship.

As was the case last year, one needs barely to emphasize the stress it has been under the present conditions of this continuing pandemic. If, as expected, AETHIOPICA manages to appear on time, this will itself be considered a great success, for which I would like to make my most grateful thanks explicit to the editorial team who has contributed to the present issue—Francesca Panini, Susanne Hummel, and Sophia Dege-Müller.



## Une *ṭablītō* syriaque orthodoxe en Érythrée datée de 1295/1296: un témoin des « métropolitains syriens » ?\*

ALESSANDRO BAUSI, Universität Hamburg,  
ALAIN DESREUMAUX, Centre national de la recherche scientifique

### Historique et contexte (Alessandro Bausi)

Cette courte note est consacrée à la présentation et à l'édition d'un objet d'un certain intérêt dont j'ai pris connaissance lors d'un séjour de recherche en Érythrée en août 2019<sup>1</sup>. Il s'agit d'une tablette d'autel en bois inscrite en syriaque, consacrée par un « évêque Athanase d'Éthiopie » en 1295/1296, comme le montre l'édition et la traduction du texte édité par Alain Desreumaux dans la deuxième partie de la note<sup>2</sup>. Il s'agit selon toute probabilité du premier – et à ma connaissance du seul – document textuel en langue et écriture syriaque, attesté en Érythrée et en Éthiopie. La seule documentation disponible sur la tablette consiste actuellement en une photographie numérique prise lors de la visite d'une église non spécifiée dans les environs d'Asmara par une personne qui a décidé de ne pas fournir d'autres informations pour le moment et de rester anonyme (Figure 1). Comme il n'y a pas d'éléments évidents permettant de douter de l'authenticité de l'objet, son emplacement réel reste inconnu et ne peut être vérifié avec exactitude. Théoriquement, on pourrait émettre l'hypothèse

\* La première partie de cette note est due à Alessandro Bausi ; la seconde partie, avec la description et l'édition du texte, à Alain Desreumaux. La recherche pour cette note a été financée par la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), dans le cadre de la stratégie d'excellence de l'Allemagne, EXC 2176, « Understanding Written Artefacts: Material, Interaction and Transmission in Manuscript Cultures », projet n° 390893796, et par l'Union der deutschen Akademien der Wissenschaften à travers un projet de l'Akademie der Wissenschaften in Hamburg, Beta maṣāḥəft: Die Schriftkultur des christlichen Äthiopiens und Eritreas: eine multimediale Forschungsgebung. La recherche a été menée dans le cadre du Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC) et du Hiob Ludolf Centre for Ethiopian and Eritrean Studies de l'Universität Hamburg.

<sup>1</sup> Pour le contexte de la recherche, voir Bausi et al. 2020.

<sup>2</sup> Je remercie pour sa contribution Alberto Camplani, qui avait corrigé l'interprétation de la date dans ma toute première lecture et traduction faite encore en Érythrée, fournissant une lecture qui coïncide parfaitement avec celle proposée ici par Alain Desreumaux.



d'une origine de l'objet dans un contexte différent, mais la mention d'un « évêque d'Éthiopie » (*cūš*) dans une année spécifique semble le reconnecter de manière plausible à l'Éthiopie et à l'Érythrée historiques.

La tablette évoque immédiatement, non pas tant le thème général des relations entre la Syrie, l'Éthiopie et l'Érythrée, et l'hypothèse présumée et aujourd'hui largement rejetée d'une matrice syriaque du christianisme éthiopien, qu'un épisode particulier de l'histoire médiévale éthiopienne, à savoir la présence de métropolitains syriens en Éthiopie dans les dernières décennies du XIII<sup>e</sup> siècle. Récapitulons brièvement la situation.

La mention des « métropolitains syriens » est attestée dans des sources arabes qui comprennent des textes de la correspondance entre les souverains éthiopiens et les sultans mamelouks, conservés dans la chancellerie du Caire <sup>3</sup>, dans la période autour de 1290, lorsque le roi Yāgbā Šəyon régnait sous le nom de règne de Salomon, mais en se référant à des faits remontant déjà à l'époque de son prédécesseur <sup>4</sup>. La présence de métropolitains syriens est mentionnée dans trois des cinq lettres différentes entre le règne de Yəkunno 'Amlāk (vers 1270–1285) et de son fils et successeur Yāgbā Šəyon (1285–1294), dont le thème central est la demande sans cesse renouvelée d'envoyer un métropolitain copte, dont l'Église éthiopienne est dépourvue, bien que l'épilogue de cet épisode ne soit pas connu. De ces lettres, je reprends ici textuellement la description claire donnée par Julien Loiseau dans une contribution récente, dont je maintiens la numérotation des documents pour la clarté de la référence <sup>5</sup> :

<sup>3</sup> Sur la chancellerie, voir Gori 2002 ; Loiseau 2019.

<sup>4</sup> Sur le roi et la forme du nom, parfois normalisé en Yāgbā'a Šəyon ou 'Agbā'a Šəyon, et le peu que l'on sait de son règne, voir « Yagba Šəyon », *EAE*, V (2014), 11b–12b (D. Nosnitsin).

<sup>5</sup> Voir Loiseau 2020, p. 41–42 avec une excellente bibliographie actualisée, notamment sur les éditions de sources arabes. Excellente présentation critique de la documentation et traduction allemande également dans Horst 1976, p. 171–179 ; voir aussi Gori 2002 ; Cuoq 1981, p. 105–114 (« La correspondance entre les deux premiers negus salomonides et les sultans d'Égypte au XIII<sup>e</sup> siècle »). Munro-Hay 1997, p. 199–203, a fourni une reconstruction complète de l'épisode et a fourni des traductions anglaises des lettres 3 et 4, et une paraphrase de la lettre 5. Les contributions de référence qui ont rendu cette documentation largement connue et accessible sont Wiet 1938, p. 119–122 ; et, avant cela, Quatremère 1811, II, p. 267–283 (« Mémoire sur les relations des princes mamelouks avec l'Abysinie ») ; sur ce dernier, voir le commentaire sur la *Chronique abrégée* de Basset 1882, p. 232–233, n. 66, concernant le règne de Yāgbā Šəyon ; et aussi Conti Rossini 1940, p. 72–74, qui traduit intégralement les lettres en italien ; une autre traduction en italien de la lettre de Yāgbā Šəyon à la communauté éthiopienne de Jérusalem est donnée par Cerulli 1943–1947, I, p. 88–90, qui dépend de Quatremère 1811, II, p. 267–268 ; voir aussi Kelly

(3) la lettre du roi « Sulaymān Yakbāb Ṣahyūn » au sultan, reçue au Caire en *ramaḍān* 689 (septembre 1290) ;

(4) la lettre du roi « Sulaymān Yakbā Sayūn » au patriarche d'Alexandrie, reçue elle-aussi en 1290 et passée par la chancellerie du sultan, laquelle comprend une section adressée au sultan ;

(5) la lettre de « Dāwud Ibn al-‘Izz al-Naṣrānī », « vizir » chrétien du roi d'Éthiopie, la seule des missives arrivées en 1290 à avoir été rédigée en arabe.

Et ici encore, je donne la traduction sommaire et commode des passages significatifs relatifs aux métropolites syriens tirés des documents ci-dessus <sup>6</sup> :

la lettre du roi Yāgbā Ṣeyon (pièce n° 3) présente à son tour la même requête <sup>7</sup>, justifie le retard des présents d'usage par l'opposition du « métropolite syrien (*al-muṭrān al-ṣuryān*) qui a précipité le pays à sa perte au temps de [s]on père » et s'engage à envoyer les présents attendus une fois le nouveau métropolite (égyptien) arrivé dans son royaume. Elle se double d'une requête semblable adressée directement au patriarche dans une autre lettre reçue au Caire en 1290 (pièce n° 4), dénonçant « ces métropolites syriens qui sont auprès de nous et ne sont pas d'Égypte » et pressant le patriarche de les chasser d'Éthiopie en désignant un nouveau métropolite. Annexée semble-t-il à cette lettre au patriarche, une brève adresse du roi d'Éthiopie au sultan « Maṣṣūr » (al-Maṣṣūr Qalāwūn règne depuis 1279) réitère cette requête. Ajoutons enfin que, dans sa lettre (pièce n° 5), le vizir du roi d'Éthiopie se plaint lui aussi de ce même « métropolite syrien » et indique avoir envoyé un esclave eunuque en présent (au sultan).

C'est pratiquement tout ce que l'on sait des métropolites syriens. Il est vrai que cet épisode a été rattaché au précédent, celui de la nomination, peu après 1237, à la suite d'une dispute entre le patriarche d'Alexandrie, Kīrullus III Ibn Laqlaq (1235–1243), et le patriarche d'Antioche, Ignace II (1222–1253), d'un métropolite pour l'Éthiopie en la personne d'un moine éthiopien Thomas, nommé par Ignace II dans l'intention de soustraire l'Éthiopie à la juridiction d'Alexandrie <sup>8</sup> et que plusieurs auteurs, comme par exemple Taddesse Tamrat, ont

2020, p. 429. Sur la lettre 1, voir aussi Cerulli 1943, p. 178–179 = Cerulli 1971, p. 263–265. De brèves notes également dans Trimmingham 1952, p. 69–70.

<sup>6</sup> Voir Loiseau 2020, p. 43.

<sup>7</sup> C'est-à-dire envoyer un métropolite copte à l'Église éthiopienne.

<sup>8</sup> Sur Thomas, voir Cerulli 1943–1947, I, p. 61–76 ; Meinardus 1962, 49–50 ; Munro-Hay 1997, p. 191–194 ; Witakowski 1989–1990, p. 198 = Witakowski 2012, p. 204 ; Elli 2017, I, p. 246–251, avec d'autres compléments bibliographiques.

souligné la possible continuité de la situation décrite dans la correspondance comme étant le résultat d'événements survenus des décennies plus tôt, qui auraient eu des conséquences jusqu'au règne de Yāgbā Šəyon, au moins. Bien que cette hypothèse ne puisse être exclue, nous ne disposons pas d'éléments suffisants pour établir la continuité réelle entre les deux épisodes, d'autant plus que, comme le souligne Taddesse Tamrat même, nous avons des nouvelles de prélats de rang épiscopal et même supérieur dans des documents contemporains <sup>9</sup>.

Dans la documentation connue jusqu'à présent, il n'y avait donc aucune trace de noms de prélats, métropolitains ou évêques syriens. Les hypothèses avancées, avec la prudence qui caractérise les annotations et les remarques reléguées dans les notes de bas de page, sont les plus disparates. René Basset supposait que le métropolitain syrien avait l'intention, à un moment donné, d'entreprendre une révolution théologique et de passer au nestorianisme ; Gaston Wiet pensait que « métropolitain syrien » pouvait indiquer un prélat melkite ; tandis que Carlo Conti Rossini voyait un syrien peut-être aussi, mais toujours dépendant ou assimilé au Patriarcat d'Alexandrie, et était le seul à proposer hypothétiquement l'identification avec une personne dont est faite la mention dans le *Gadla Marqorewos* <sup>10</sup>.

Dans les années incertaines et tumultueuses qui suivirent la mort de Yāgbā Šəyon, caractérisées, selon la chronologie traditionnelle, par les brefs règnes de cinq successeurs dont nous ne savons rien d'autre que, jusqu'à l'ascension au trône de Wədəm Ra'ad' (1299–1314), nous n'avons aucun autre élément pour

<sup>9</sup> Voir Taddesse Tamrat 1972, p. 69–72.

<sup>10</sup> Voir Basset 1882, p. 233, n. 66 : « Les détails nous apprennent que Yēkouno-Amlāk, son père, fit venir un métropolitain syrien qui bouleversa le pays, peut-être pour substituer les doctrines de Nestorius à celles d'Eutychès » ; Wiet 1938, p. 120, n. 1 : « Nous nous appuyons sur cette épithète, que nous allons revoir, pour envisager l'hypothèse d'un prélat melchite » ; Conti Rossini 1940, p. 77 : « Verisimilmente era un suo vescovo, che, imbevuto del forte movimento intellettuale e letterario dell'Egitto cristiano nei secoli XII e XIII, cercò di correggere in Abissinia abusi ed errori, ottenendovi quanto, circa mezzo secolo appresso, ottenne in caso analogo il metropolita Yā'qob: ostilità ed espulsione » ; et pour le *Gadla Marqorewos*, voir Conti Rossini 1904, p. 21 (le texte du manuscrit, comme on le sait, endommagé par un incendie, n'est que partiellement lisible) : « Quomodo ad metropolilam ivit cui erat nomen // filius Pētros al-Qabqalis ». Je signale que c'est également la position exprimée par Conti Rossini dans la suite inédite de sa *Storia d'Etiopia* (Conti Rossini 1928), consultée dans la version réalisée dans le cadre d'un projet de recherche dirigé dans les années 90 du siècle dernier par Alessandro Triulzi au Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi dell'Istituto Universitario Orientale, fiche manuscrite n° 8.

déterminer ce qui s'était exactement passé concernant la question des métropoles syriens <sup>11</sup>.

La tablette qui fait l'objet de cette note pourrait donc revêtir une importance historique considérable et nous fournir les premières preuves positives et matérielles aussi, sur une question très débattue. Je résume ici brièvement les principaux points d'intérêt : (1) Il y avait effectivement des prélats syriens en Éthiopie à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle ; (2) La tablette atteste l'existence d'un évêque syrien Athanase d'Éthiopie <sup>12</sup>; (3) L'évêque appartient à l'Église syro-occidentale ; (4) La date de la consécration de la tablette indique selon toute probabilité qu'en l'an 1295/1296 il y avait (encore) des prélats syriens en Éthiopie, bien que nous ne sachions pas, évidemment, quelles étaient les prérogatives de l'évêque Athanase ; (5) La tablette, à ma connaissance, est le seul objet écrit ancien ou médiéval, en écriture ou langue syriaque, repéré jusqu'à présent en Éthiopie ou en Érythrée.

### Édition, traduction et commentaire (Alain Desreumaux)

Grande ligne :

ⲉⲕⲁⲓⲥⲁⲧ ⲧⲁⲗⲓⲧⲩⲩⲧⲟ ⲧⲁⲗⲓⲥⲧⲟ ⲛⲓⲧⲁⲧⲁⲥⲓⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲣⲓⲡⲟ ⲉⲕⲩⲥⲧⲁⲧⲁⲥⲓⲟⲥ ⲛⲓⲧⲁⲧⲁⲥⲓⲟⲥ +

Petite ligne :

ⲛⲓⲧⲁⲧⲁⲥⲓⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲣⲓⲡⲟ ⲉⲕⲩⲥⲧⲁⲧⲁⲥⲓⲟⲥ

À la grande ligne, quatre mots sont surlignés pour signifier qu'ils sont abrégés ; ce sont des abréviations courantes utilisées dans les manuscrits syriaques (trois points liés par un trait horizontal). À la petite ligne, le surlignage est l'indication d'un nombre. Le texte développé se présente donc de la façon suivante :

ⲉⲕⲁⲓⲥⲁⲧ ⲧⲁⲗⲓⲧⲩⲩⲧⲟ ⲧⲁⲗⲓⲥⲧⲟ ⲛⲓⲧⲁⲧⲁⲥⲓⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲣⲓⲡⲟ ⲉⲕⲩⲥⲧⲁⲧⲁⲥⲓⲟⲥ ⲛⲓⲧⲁⲧⲁⲥⲓⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲣⲓⲡⲟ ⲉⲕⲩⲥⲧⲁⲧⲁⲥⲓⲟⲥ

+ qadīṣat talītyūtō qadīštō b'īday atanasios epīsqūpō dkūš  
šnat 'u-s-u-z bad-yūnōyē.

<sup>11</sup> Voir 'Wəḏəm Rā'ad', *E Ae*, IV (2010), 1177a–b (M.-L. Derat); et Taddesse Tamrat 1970, 91–93.

<sup>12</sup> Voir Payne Smith 1879–1901, I, 1716, s.v. pour la valeur du syriaque *cūš*, « Éthiopie »; et encore, pour exemple, l'usage dans la *Chronique ecclésiastique* de Bar Hebraeus, voir Barhebraeus 1872, II, 233 (*cūšoyē*).

« + La sainte Trinité a consacré par les mains d'Athanase, évêque de Kuš, en l'an 1607 des Grecs. »

Cela signifie que la sainte Trinité a consacré la tablette sur laquelle l'inscription est gravée, lors d'un rituel effectué par Athanase, l'évêque d'Éthiopie.



Fig. 1 *Ṭablītō* d'Érythrée.

### Remarques philologiques

La manière de donner la date n'est pas la plus habituelle : ce serait normalement 𐌹𐌺𐌰; mais elle est précise dans sa redondance en se lisant « 1000 et 600 et 7 » : le point sur le *olaf* est requis pour « mille » et le point sur le *semkat* indique « six cents » et non pas « soixante » qui serait la valeur du *S* non pointé<sup>13</sup>. La date, indiquée selon l'ère séleucide comme en est l'habitude dans les inscriptions et les manuscrits syriaques, correspond à 1295/1296 AD.

La préposition *BaD* pour introduire l'ère « des Grecs » n'est guère attestée dans cette simple expression ; le sens de « selon » ici, à l'époque médiévale, est

<sup>13</sup> Notons que ce système n'est pas un cas isolé ; il est déjà attesté au Tur Abdin au XII<sup>e</sup> siècle ; une inscription de l'église Mar-Addaï à Haštarak (n° 111 dans Pognon 1907, p. 199 et pl. XL) indique deux dates de façon semblable, avec des *W* (« et ») : 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰, « mil et 400 et 80 et 6 des Grecs », soit 1486 AG (1174/1175 AD) et 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰, « mil et 400 et 90 et 2 des Grecs », soit 1492 AG (1180/1181 AD). Les points suscrits ne sont pas requis puisque « mil » est écrit en toutes lettres et le *T* est sans équivoque un nombre de centaines.

dérivé de son premier sens causal. Mais peut-être s'agit-il tout simplement d'un raccourci pour ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ, « dans le comput des Grecs ».

Le verbe est sous une forme inhabituelle : le sujet étant la Trinité, on attendait ܩܕܝܫܐ, *qadšat*, le féminin *pa'el*. Ici, ce serait le féminin d'un verbe dénominatif ܩܕܝܫܐ, *qadīš* que Louis Costaz<sup>14</sup> indique avec le sens de « prononcer la doxologie ».

### L'objet dans l'Église syriaque

Une plaque rectangulaire peu épaisse, de quelques centimètres, porteuse d'une inscription en forme de croix selon un tel formulaire est une ܬܒܠܝܬܐ, *ṭablītō*, littéralement « une table ». C'est un autel portable – l'autel massif en pierre ou en bois s'appelant un *madbhō*. La *ṭablītō* se pose sur l'autel fixe et c'est sur elle que l'on pose la patène et le calice de l'eucharistie. Cet objet qui peut être de bois ou de pierre reste donc mobile – à la différence des pierres d'autels consacrées et incluant des reliques encastrées dans les autels latins. La *ṭablītō* permet à un évêque ou un prêtre de célébrer la messe dans divers endroits.

Les plus anciennes *ṭabliyōtō* datées connues ont été trouvées en Iraq, sur le site d'al-Šenīsā (église al-'Abīd) à Takrit<sup>15</sup> ; elles datent respectivement de 709/710 AD (plaque de marbre carrée de 60 cm de côté, n° FA.02.11), des environs de 774 AD (plaque de marbre carrée de 75 cm de côté, n° FA.02.10) et d'entre 887 et 904 AD (plaque de marbre rectangulaire 54 × 45 cm, n° FA.02.12)<sup>16</sup>. La puissance consécatoire est « la Trinité » (n° 10), « le Père, le fils et l'Esprit-Saint » (no 11 et 12).

Plus récente, la plaque de marbre rectangulaire de forme plus allongée (53 × 29 × 3,5 cm, n° FA.02.13)<sup>17</sup> date de 1123/1124 AD. Elle porte la formule « L'esprit-Saint a consacré par les mains de son serviteur Denys mafrien de Takrit en l'an 1435 » (Figure 2). Henri Pognon qui l'a publiée pour la première fois<sup>18</sup> cite le passage de Bar Hebraeus, *Ktābā d-hūdayē*, « Livre des directives », qui donne la règle suivante : « Lorsque nous oignons des tablettes, nous mar-

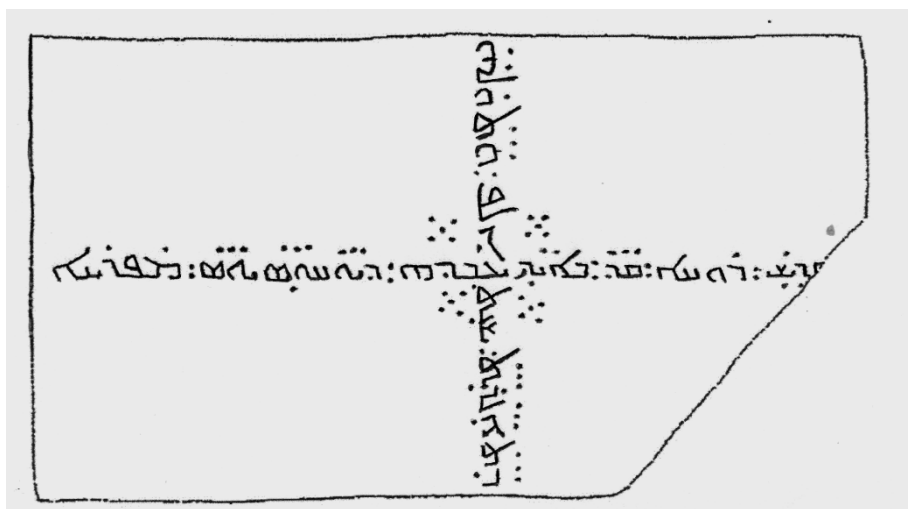
<sup>14</sup> Costaz 1963, p. 310.

<sup>15</sup> Harrak 2010, I, p. 627–628.

<sup>16</sup> Harrak 2010, I, p. 634–636, n° FA.02.10, 11 et 12.

<sup>17</sup> Harrak 2010, I, p. 636–637.

<sup>18</sup> Pognon 1907, p. 127–128, n° 73 ; Mouterde 1939, p. 54–56, n° 2, l'a republiée sans l'identifier.



Au cours des siècles, la forme et le formulaire demeurent identiques dans l'Église syriaque orthodoxe.

« La sainte Trinité a consacré par les mains de Yoannes Afrem, évêque du Țur 'Abdin et de Midyad, en l'an 1926 de l'ère chrétienne » (Figure 3).

« La sainte Trinité a consacré par les mains de Philoxène Yūḥanon, en l'an 1951 de l'ère chrétienne » (Figure 4).

[illegible]

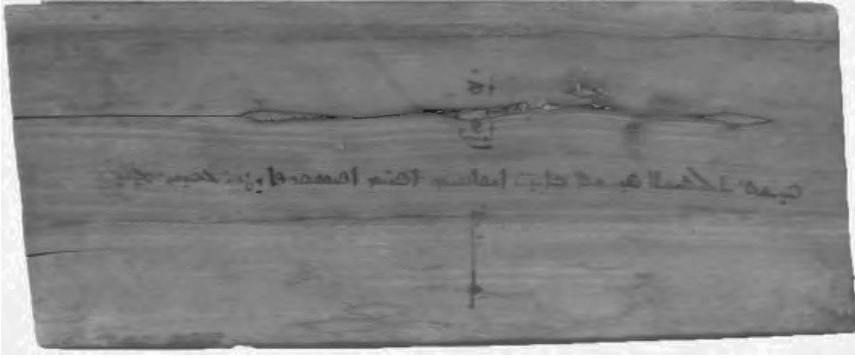


Fig. 3 Ṭablītō n° 1 de Mar-Gabriel.

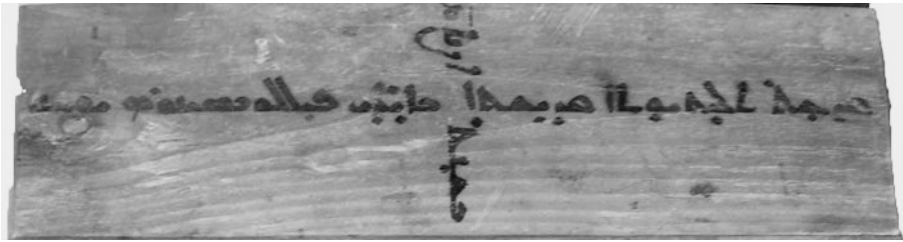


Fig. 4 Ṭablītō n° 2 de Mar-Gabriel.

En outre, on en trouve encore de semblables au XX<sup>e</sup> siècle dans l'Église syro-malankare. Une *ṭablītō* en bois se trouve dans la chapelle du foyer du Bon Samaritain de Ghandi-Nagar au Kérala dans le district de Kottayam<sup>20</sup> ; de forme rectangulaire allongée (33,5 × 17,5 × 1 cm), elle porte la même formule et c'est la sainte Trinité qui consacre ; l'évêque consécrateur est celui de Trivandrum, fondateur de l'Église syro-malankare et la tablette fut consacrée pour l'église de la Mère de Dieu. À Kottayam même, dans l'église Sainte-Marie Valiyapally de la communauté cananaïte syriaque orthodoxe patriarcale, deux autres, également du XX<sup>e</sup> siècle, sont semblables<sup>21</sup> (en bois, de 33 × 19 × 1 cm) avec la même formule consécratoire par la sainte Trinité. Là encore elles n'ont pas été consacrées pour cette église, mais pour celle de la Mère de Dieu de Tiruvalla. On voit que ces tablettes sont mobiles.

La pratique des tablettes consacrées apparaît ainsi une tradition syro-orthodoxe tagritaine d'une part et d'autre part dans le Ṭūr 'Abdīn, ainsi qu'au

<sup>20</sup> Briquel Chatonnet et al. 2008, p. 59–60.

<sup>21</sup> Briquel Chatonnet et al. 2008, p. 99–101.



Kérala où les Églises syro-occidentales ont conservé des pratiques provenant du ʿTūr ʿAbdīn et de Mésopotamie. Étant donné l'importance de l'influence de la communauté syro-orthodoxe de Tagrit et son rôle dans la présence syro-orthodoxe en Égypte, c'est peut-être dans cette région qu'on peut chercher l'origine du métropolite syro-orthodoxe Athanase d'Éthiopie.

### Liste des références bibliographiques

- Barhebraeus, G. 1872. *Gregorii Barhebraei Chronicon ecclesiasticum*, I, éd., tr. J. B. Abbe-loos et T. J. Lamy (Lovanii : Excudebat Car. Peeters, 1872).
- 1898. *Nomocanon Gregorii Barhebraei*, éd. P. Bedjan (Parisiis–Lipsiae : Otto Harrassowitz, 1898).
- Basset, R. 1882. *Études sur l'histoire d'Éthiopie*, éd., tr., Extrait du Journal Asiatique (Paris : Imprimerie nationale, 1882).
- Bausi, A., S. Hummel et D. Reule 2020. « Training Activities : Eritrean Manuscript Studies Summer Training Programme (Asmara, 25 August–3 September 2019) », *Rassegna di Studi Etiopici*, 3<sup>a</sup> Serie, 4 (51) (2020), 193–194.
- Briquel Chatonnet, F., A. Desreumaux et J. Thekeparampil 2008. *Inscriptions syriaques du Kérala*, Recueil des Inscriptions Syriaques, 1 (Paris : Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2008).
- Cerulli, E. 1943. « L'Étiopia medievale in alcuni brani di scrittori arabi », *Rassegna di Studi Etiopici*, 3/3 (1943), 272–294.
- 1943–1947. *Etiopi in Palestina : Storia della comunità etiopica di Gerusalemme*, I–II, Collezione scientifica e documentaria a cura del Ministero dell'Africa Italiana, 12, Collezione scientifica e documentaria a cura dell'Ufficio studi del Ministero dell'Africa Italiana, 14 (Roma : La Libreria dello Stato, 1943–1947).
- 1971. « L'Étiopia medievale in alcuni brani di scrittori arabi », dans *L'Islam di ieri e di oggi*, Pubblicazioni dell'Istituto per l'Oriente, 64 (Roma : Istituto per l'Oriente, 1971), 257–280.
- Conti Rossini, C. 1904. *Vitae Sanctorum Indigenarum*, I : *Gadla Marqorēwos seu Acta Sancti Mercurii : Versio*, tr., Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Aethiopici, Series Altera, 22 (réimp. CSCO, 34, SAe, 17) (Parisiis (réimp. Lovanii) : E typographeo reipublicae (réimp. In aedibus E. Peeters, 1962), 1904).
- 1928. *Storia d'Etiopia, Parte prima : Dalle origini all'avvento della dinastia salomonide*, Africa Italiana, 3 (Bergamo : Istituto italiano d'arti grafiche, 1928).
- 1940. « Sulle missioni domenicane in Etiopia nel secolo XIV », *Atti della Reale Accademia d'Italia, Rendiconti della Classe di scienze morali e storiche*, Serie Settima, 1/7–9 (18) (1940), 71–98.
- Costaz, L. 1963. *Dictionnaire Syriaque-Français* (Beyrouth : Imprimerie catholique, 1963).
- Cuoq, J. 1981. *L'Islam en Éthiopie des origines au XVI<sup>e</sup> siècle* (Paris : Nouvelles Éditions Latines, 1981).
- EAe. S. Uhlig, éd., *Encyclopaedia Aethiopica*, I : A–C ; II : D–Ha ; III : He–N ; éd., en coopération avec A. Bausi, IV : O–X ; A. Bausi, éd., en coopération avec S. Uhlig, V : Y–Z,

- Supplementa, Addenda et Corrigenda, Maps, Index* (Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2003, 2005, 2007, 2010, 2014).
- Elli, A. 2017. *Storia della Chiesa Ortodossa Tawāhedo d'Etioṗia. የኢትዮጵያ ለርቶዶክስ ተዋሕዶ ቤተ ክርስቲያን. Ya'ityopyā Ortodoks Tawāhedo Bēta-Krestiyān. Chiesa Ortodossa Etiopica dell'Unione (denominazione ufficiale attuale della Chiesa Etiopica)*, I–II, *Studia Orientalia Christiana, Monographiae*, 25 (Roma : Edizioni Terra Santa, 2017).
- Gori, A. 2002. « Sugli *Incipit* delle missive inviate dalla cancelleria mamelucca ai sovrani d'Etioṗia nel XIV e XV secolo », *Rassegna di Studi Etiopici*, Nuova serie, 1/1 (2002), 29–44.
- Harrak, A. 2010. *Iraq : Syriac and Garshuni Inscriptions*, I : *Text* ; II : *Plates*, *Recueil des Inscriptions Syriaques*, 2 (Paris : Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2010).
- Horst, H. 1976. « Berichte frühmamlukischer Historiker über Äthiopien », dans E. L. Rapp, B. Benzing, O. Böcher et G. Mayer, éd., *Wort und Wirklichkeit : Studien zur Afrikanistik und Orientalistik, Eugen Ludwig Rapp zum 70. Geburtstag*, I : *Geschichte und Religionswissenschaft, Bibliographie* (Meisenheim am Glan : Verlag Anton Hain, 1976), 170–185.
- Kelly, S. 2020. « Medieval Ethiopian Diasporas », dans S. Kelly, éd., *A Companion to Medieval Ethiopia and Eritrea* (Leiden–Boston, MA : Brill, 2020), 424–452.
- Loiseau, J. 2019. « The *Ḥaḡī* and the Sultan : Letters and Embassies from Abyssinia to the Mamluk Court », dans F. Bauden et M. Dekkiche, éd., *Mamluk Cairo, a Crossroads for Embassies : Studies on Diplomacy and Diplomatics*, *Islamic History and Civilization, Studies and Texts*, 161 (Leiden–Boston, MA : Brill, 2019), 638–657.
- 2020. « Chrétiens d'Égypte, musulmans d'Éthiopie : Protection des communautés et relations diplomatiques entre le sultanat mamelouk et le royaume salomonien (ca 1270–1516) », *Médiévales*, 79 (2020 = *Éthiopie, Nubie, Égypte : Pouvoirs chrétiens et musulmans (X<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècle)*), 37–68.
- Meinardus, O. 1962. « A Brief History of the Abunate of Ethiopia », *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 58 (1962), 39–65.
- Mouterde, P. 1939. « Deux inscriptions jacobites », *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, 22 (1939), 49–56, pl. XXI.
- Munro-Hay, S. C. 1997. *Ethiopia and Alexandria: The Metropolitan Episcopacy of Ethiopia, Mit einem Vorwort von Manfred Kropp*, *Bibliotheca nubica et aethiopica*, 5 (Warszawa–Wiesbaden : ZAŚ PAN, 1997).
- Pognon, H. 1907. *Inscriptions sémitiques de la Syrie, de la Mésopotamie et de la région de Mossoul* (Paris : Imprimerie nationale, 1907).
- Quatremère, É. 1811. *Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte, et sur quelques contrées voisines. Recueillis et extraits Des Manuscrits Coptes, Arabes, etc., de la Bibliothèque Impériale*, I–II (Paris : F. Schoell, Libraire, 1811).
- Payne Smith, R. 1879–1901. *Thesaurus syriacus*, éd., en coopération avec S. M. Quatremère, G. H. Bernstein, G. W. Lersbach, A. J. Arnoldi, C. M. Agrell, F. Field et A. Roediger (Oxonii : E Typographeo Clarendoniano, 1879–1901).
- Taddesse Tamrat 1970. « The Abbots of Dābrā-Hayq 1248–1535 », *Journal of Ethiopian Studies*, 8/1 (1970), 87–117.
- 1972. *Church and State in Ethiopia 1270–1527*, *Oxford Studies in African Affairs* (Oxford : Clarendon Press, 1972).

- Trimingham, J. S. 1952. *Islam in Ethiopia* (Oxford : Oxford University Press, 1952).
- Wiet, G. 1938. « Les relations égypto-abyssines sous les sultans Mamlouks », *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte*, 4 (1938), 115–140.
- Witakowski, W. 1989–1990. « Syrian Influences in Ethiopian Culture », *Orientalia Suecana*, 38–39 (1989–1990, pub. 1991), 191–202.
- 2012. « Syrian Influences in Ethiopian Culture », dans A. Bausi, éd., *Languages and Cultures of Eastern Christianity : Ethiopian*, *The Worlds of Eastern Christianity*, 300–1500, 4 (Farnham–Burlington, VT : Ashgate, 2012), 197–208.

### Summary

A wooden altar tablet (*ṭablītō*) inscribed in Syriac, consecrated by an ‘Athanasius bishop of Ethiopia’ in 1295/1296 CE was recently documented from a church in the nearby of Asmara, in Eritrea. The note provides edition, translation, and commentary of the text, as well as a first assessment of its meaning in connection with the debated issue of the presence of Syrian prelates in Ethiopia and Eritrea at the end of the thirteenth century. The wooden tablet is the only ancient or medieval written object in Syriac script or language that has so far been found in Ethiopia or Eritrea.